

REPORT

やまがた創造都市国際会議

YAMAGATA CREATIVE CITIES INTERNATIONAL CONFERENCE

2018

Organized by



ユネスコ創造都市 やまがた
Yamagata City of Film



やまがた創造都市国際会議2018
Yamagata Creative Cities International Conference 2018
全国コミュニティシネマ会議2018同時開催
映像文化創造都市の可能性—“映画”が都市を魅力的にする
The Possibilities of Creative Cities of Film

パネリスト

佐藤 孝弘
(山形市長)
日本 山形市
2015年、山形市長に就任。ユネスコ創造都市ネットワークへの映画分野での加盟について、自らトップセールスを行なうなど、積極的なプロモーションを行いました。

デヴィッド・ wilson
(ブラッドフォード創造都市ディレクター)
英国 ブラッドフォード市
2009年、映画分野で初めてユネスコ創造都市ネットワークに加盟したブラッドフォード。ウィルソン氏は2016年まで映画分野のネットワークの代表として、メンバーを率いてきました。

キム・ヒョンス
(コーナーシアター代表)
韓国 釜山市
釜山国際映画祭やシネマセンターなど、アジアの映画のハブである釜山市。自らも映画作家であるキム氏は、地域映画の実践者として、映画に触れる多種多様な企画運営を行っている。

司会：阿部 宏慈 (山形大学副学長、山形国際ドキュメンタリー映画祭理事)
2017年10月にユネスコ創造都市ネットワークに映画分野で加盟を果たした山形市は、地域に根ざす映像文化をはじめとする多様な文化を重要な地域資産と捉え、それらの力を、産業や観光、教育振興に生かすまちづくりを推進しています。今年度は、山形市で開催される全国コミュニティシネマ会議と連携し、映画分野で認定されている他のユネスコ創造都市からパネリストを招き、映像文化創造都市の可能性を探るシンポジウムを開催します。

平成30年 9月28日(金) 13:45-15:45
受付開始 12:45 オープニング 13:15 (ピアノ生演奏による短編映画上映)

会場：山形グランドホテル 2階 サンリビア
山形市在住・在学・在勤者 入場無料
(山形市外の方は、同時に開催の全国コミュニティシネマ会議にご参加いただく形になります。有料となります。詳細は裏面をご覧ください。)

主催：山形市創造都市推進協議会、一般社団法人コミュニティシネマセンター、
全国コミュニティシネマ会議2018山形実行委員会
お問い合わせ
山形市創造都市推進協議会 ☎ 023-641-1212 (内線769)
creative-yamagata@city.yamagata-yamagata.lg.jp <https://www.creative-yamagata.jp>

やまがた創造都市国際会議2018
映像文化創造都市の可能性—“映画”が都市を魅力的にする

2017年10月、山形市は、ユネスコ創造都市ネットワーク・映画分野に日本初の映画都市として加盟を果たしました。山形市はどのような“映像文化創造都市”を目指しているのでしょうか。映像文化でまちづくりを行う英国・ブラッドフォード、韓国・釜山市の事例を聞きながら、“映像文化創造都市”の可能性を探りました。

ユネスコ創造都市ネットワーク

ユネスコ(国際連合教育科学文化機関)は、文化の多様性を保持するとともに、世界各国の文化産業が潜在的に有している可能性を都市間の戦略的連携により最大限に発揮させるための枠組みとして、2004年より「創造都市ネットワーク」事業を開始。工芸、デザイン、映画、食、文学、音楽、メディアアートの7つの分野で創造都市を認定、相互の交流を推進しています。山形市は、2017年日本で初めて、映画分野で創造都市の認定を受けています。

Yamagata Creative Cities International Conference The Possibility of “Cities of Film” - How Film Enhances a City’s Appeal

In October 2017, Yamagata became the first Japanese city to be designated City of Film by the UNESCO Creative Cities Network. What kind of creative city of film does Yamagata aspire to be? Taking cue from British city Bradford which is developing its city through film culture and the example of the South Korean city of Busan, panelists discussed the possibilities inherent in the concept of the Creative City of Film.

UNESCO Creative Cities Network

The United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization (UNESCO) launched the Creative Cities Network (UCCN) in 2004 to uphold cultural diversity and maximize the potential of the world's creative industries through strategic cooperation among cities. The cities that make up this network cover seven creative fields: Crafts & Folk Art, Design, Film, Gastronomy, Literature, Music, and Media Arts. Yamagata became the first Japanese city to be designated UNESCO City of Film in 2017.

同時開催 全国コミュニティシネマ会議 2018 in 山形

一般社団法人コミュニティシネマセンターが、全国各地で映画上映を行っている人たちなどの情報交換や研究報告、ディスカッション、交流の場として、1996年から毎年開催している全国会議。全国の映画館、映画祭、シネマテークや公共ホール、シネクラブ、自主上映団体、配給会社、映画や文化政策を学ぶ学生等が集まります。今年は、ユネスコ創造都市ネットワークに映画部門で加盟認定した山形市で、映画上映の現状を学び、今後どのようにしていくかを議論する会議を開催しました。

主催：

文化庁委託事業 平成30年度次代の文化を創造する新進芸術家育成事業

一般社団法人コミュニティシネマセンター

全国コミュニティシネマ会議2018山形実行委員会

The National Conference of Community Cinemas 2018 in Yamagata

Held annually since 1996, The National Conference of Community Cinemas has been a place for exchanging news, sharing research findings, discussion, and socializing among people involved in film exhibition in Japan. From across the country gather those interested in screening films, cultural programming, and activities pertaining to community cinema such as movie theaters, film festivals, cinematheques, public halls, and film societies, as well as distributors, filmmakers, and students. The conference is open to all, and anyone interested can take part.

This year's conference took place in the city of Yamagata, which was recently designated City of Film in the UNESCO Creative Cities Network. The organizers put together an assorted program where participants learnt about the current state of the film screening scene and discussed how we can make the future ecosystem richer.

Presented and produced by:

Japan Community Cinema Center
Organizing Committee for the National Conference of Community Cinemas 2018 in Yamagata (Yamagata International Documentary Film Festival Office)
= Agency for Cultural Affairs Project: New Artist Promotion Project for Creating Future Culture 2018 =

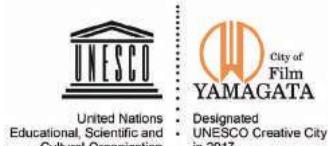
<http://jc3.jp/wp/conference/>

ユネスコ創造都市やまがた

映画と共に歩んできた山形は、日本の東北地方、蔵王山脈のふもとに広がる人口25万人の都市です。21の商業スクリーンと活発な地域上映、映画祭を通して紹介される多様な映画は、山形市民の喜びと学びの機会につながりました。山形国際ドキュメンタリー映画祭が1989年に開始されたことで、山形の名が世界に広がり、そして山形では市民団体、NGO、文化機関や大学(2000人の学生が創造産業の担い手として巣立っていく東北芸術工科大学など)が連携して上映、ワークショップ、インターンシップなどのプログラムを数多く行っています。

山形は映画を、若者を惹きつけ、市の伝統文化に光を当て、世界と創造的に交流するカギになると捉えています。「映像で山形ルネッサンス」では創造産業の魅力を新しく、現代の目を通して紹介する映画シリーズを制作し、地域の若い映画才能がスキルに磨きをかけるチャンスを創出しています。市の多様な文化資産を活用する「やまがたクリエイティブ・ツーリズム」は、山形の観光資源の横断的な連携強化につながっています。山形国際ドキュメンタリー映画祭は各回ごとに22,000人以上の入場者を迎え、映画制作を支援し、530人以上の映画産業関係者を集めることによりビジネスチャンスも生み出しています。15,000本以上のYIDFFに提出されたドキュメンタリーは山形ドキュメンタリーフィルムライブラリーで保存され、研究目的と、合意を得た作品は非営利上映に利用されています。

山形をさらに映画の都市としてPRするため、山形フィルムコミッションはプロフェッショナルの撮影を支援しています。5年間で22万7千ドルの経済効果をあげ、その取り組みは山形のブランドを上げ、都市への経済的効果と観光業への刺激をもたらし、地域に文化的価値を加えています。



Yamagata City of Film

Film has always been a part of Yamagata, a city of 250,000 residents at the foot of the Zao mountain range in northeastern Japan. With 21 commercial screens, active neighborhood screenings, and film festivals, the diversity of films shown here bring joy and learning. The 1989 launch of the first international festival in Asia to specialize in documentary put Yamagata on the world's map. Yamagata today offers an array of screenings, workshops, and internships, working together with citizens groups, NGOs, cultural institutions, and universities including Tohoku University of Art and Design, whose 2,000 students move on to power creative industries.

Yamagata sees film as the key to attract youth, to give light to traditional culture, and to exchange creatively with the world. The Yamagata Renaissance Project produces films about creative industries, offering new perspectives and the chance for young local film talent to develop their skills. Taking advantage of the city's diverse cultural resources, Creative Tourism transversely empowers it as a travel destination. The Yamagata International Documentary Film Festival draws over 22,000 admissions, supports filmmakers, and provides business opportunity by attracting hundreds of film industry professionals per edition. The 15,000-plus archives of submitted documentaries are preserved at the Yamagata Documentary Film Library for research and non-profit screening.

To further promote Yamagata as a city of film, the Yamagata Film Commission provides support for professional filming. Generating over 227 thousand USD in five years, it has raised the Yamagata brand, contributed to economic returns and incentive for tourism, and added cultural value to the region.



パネリスト

佐藤孝弘

山形市長

2015年、山形市長に就任。
ユネスコ創造都市ネットワーク
への映画分野での加盟について
も自ら積極的に働きかけた。

Panelist

Takahiro Sato

Mayor of Yamagata

Takahiro Sato was inaugurated as the Mayor of Yamagata in 2015. He was instrumental in Yamagata's UNESCO Creative Cities Network designation.

ユネスコ創造都市ネットワークが掲げる、各都市がクリエイティブな独自の活動を振興し都市の持続可能性に繋げていくという考えに山形市は同意している。

山形にとって映画というものは非常に大切なことで、何より映画好きが多く、YIDFFは山形市市制施行100周年記念事業としてスタートして以来30年、2年に1度の開催年には1億円、準備年には5000万円の予算支出という形で行っているが、最大のポイントは市民の方がそれを支えて続けているということ。今年アメリカのアカデミー賞の公認映画祭となった。長く続けていることでライブラリーという資産にもなっている。東北芸術工科大学など高等教育機関も山形の文化芸術資産であり、他にも、山形交響楽団、文学などほかの芸術分野や、山形鉄物、こけし、打刃物、和傘や仏壇、木工などの伝統工芸もある。加えて食、山形舞妓、清風莊宝紅庵などの茶室。花笠まつり、先日ギネス記録を取った日本一の芋煮会も開催されている。蔵王温泉のスキー場や樹氷など自然遺産と、歴史的資産などは、フィルムコミッションの映画ロケ地の誘致にも活かしていく。

国連のSDGsと、私たちの創造都市の事業の趣旨は合致し、引き続き山形市は映像を基軸とした地域資産を活用して、文化の力を生かしたまちづくりを更に進めていく。それは、市民一人ひとりの理解、協力があって成り立つこと。今後ここにいる皆様の知見を山形市に教えていただき、更に頑張っていきたい。

In Yamagata City, we share UNESCO Creative Cities Network's vision of upholding creativity as a driver for sustainable city planning.

With a big population of film lovers, film is extremely important to Yamagata. It has now been 30 years since the Yamagata International Documentary Film Festival (YIDFF) was established in commemoration of 100 years of Yamagata's civic administration. The festival, held once every two years, is financially supported by the city through a subsidy of 100 million yen for festival years and 50 million yen for preparatory years. It's important to note that this festival continues with and because of the continued support of citizens of Yamagata.

YIDFF was added to the list of film festivals that the American Academy of Motion Picture Arts and Sciences recognizes whose winners are qualified to enter the Academy Awards®. Thanks to its long history, we have built up an extensive documentary film library which is now a cultural asset.

Other cultural and artistic assets in Yamagata City include tertiary education institutions such as Tohoku University of Art and Design, the Yamagata Symphony Orchestra, literary institutions, traditional Japanese artisans such as Yamagata iron casting, Kokeshi dolls, Yamagata forged blades, Japanese umbrellas, Buddhist altars and woodworks.

The cultural environment of Yamagata prides a rich culinary tradition, Yamagata Maiko (apprentice geisha), and traditional tea houses including Seifuso and Hokoan. Citizens energetically participate in the Hanagasa (Flower Hat) Festival during summer and the Guinness world record holder for Imonkai - the world's biggest pot of taro potato and beef stew festival ever.

The Zao Onsen Ski Resort and its naturally-occurring Snow Monsters we call 'Juhyo', as well as the city's considerable historical assets shall continue to be utilized to attract interest to Yamagata as a filming location.

As our Creative City activities are consistent with the United Nations SDGs, Yamagata will leverage its regional assets and cultural strengths, with film as the flagbearer, to make the city stronger. That is something we can accomplish only with the understanding and cooperation of each and every citizen. Supported by the knowledge and experience of the panelists gathered here today, I promise to do my upmost to succeed in my efforts.





パネリスト

デヴィッド・ wilson

ブラッドフォード映像文化創造都市
ディレクター

デビッド・wilsonはブラッドフォード市の国際大使として、ブラッドフォードの映画遺産と創造都市としての取り組みについて、映画、ビジネス、コミュニティイベントで講演を行っている。また、映画評論の執筆、テレビやラジオでも論評を行う。デビッドはブラッドフォード大学で文化と復興における第1級優等学士学位を取得し、Small World映画祭、Bradford Family映画祭、Golden Years映画祭のディレクターを務める。英国リーズ大学のワールドシネマとデジタル文化センターの諮問委員会のメンバーでもある。デビッドは英国のスクリーン産業で高く評価されているブラッドフォードフィルムオフィスを運営している。

Panelist

David Wilson

Director-Bradford
UNESCO City of Film

David Wilson is an international ambassador for the city, regularly speaking and presenting at film, business and community events on Bradford's film heritage and the city's approach as a creative city, in addition to writing about film and presenting review shows on TV and radio.

David has a first class honours degree with a focus on culture and regeneration from the University of Bradford and is Director of the Small World Film Festival, the Bradford Family Film Festival and the Golden Years Film Festival. He is also a member of the advisory board at the Centre for World Cinema & Digital Cultures - University of Leeds, UK.

David manages the Bradford Film Office, which is very well regarded within the UK screen sector.

私たちはパートナーシップを大切にし、市政府・機関・大学と共に手を携えて事業を進めている。

ブラッドフォードには、国立の科学メディア博物館があり、ここは世界で唯一、全ての映像のフォーマットを上映できる常設館ともなっている。また、街の中心には屋外上映ができる常設スクリーンを設置し、地元の映画サークルが利用したり、毎年夏には家族映画祭を行ったりしている。毎年「黄金時代映画祭」という、前向きに年を取ることができるよう様々な問題を扱った映画をピックアップした映画祭も開催している。最近では、ブラッドフォードにおいて撮影された過去100年間の映画やTV番組のデータベースを作成し、地図サービスと連携することで、撮影現場をツアーして回ることができるスマートフォン向けのアプリを開発した。

ブラッドフォードでは日本と違い、ボランティアの人たちが映画館ではない場所で映画を上映する活動をコミュニティシネマと呼んでおり、行政は機材を無料で貸し出し、使い方を教えるトレーニングを行い、上映会が企画できるよう手助けをしている。その活動の1つに「ご近所映画プロジェクト」がある。ブラッドフォードには移民や難民が多いので、コミュニティの一部として市民の一員になってもらうために映画を活用し、最近では移民のスoudan人の女性達のグループが自分達のドキュメンタリー映画を制作した。

私はフィルムコミッションの代表もしており、ドラマや映画など、近年沢山の問い合わせがある。インドのボンベイからやってきたボリウッドのクルーは地元で撮影を行う際、資材の購入や、レストランやホテルを利用してもらえるので経済効果が非常に大きい。スタッフの雇用にもつながっている。

映像教育については、市内の小学校・中学校で映画に関する多くのプログラムを行っている。私たちは教師に教え方を伝え、教師たちは映画をどのように活用できるかを実践している。

We value partnership highly and we are working hand in hand with city government, administration and universities to drive our projects forward.

In Bradford, there is the National Media Museum which houses the only theater in the world that can screen films in all formats. In the centre of town, there is an outdoor cinema screen which is used by local film clubs and where every summer the Bradford Family Film Festival takes place. There is also the annual Golden Years Film Festival which addresses topics on how to deal with issues around ageing from a positive outlook. Recently, a database of films and TV programs filmed in Bradford over the past 100 years has been connected to a mapping service, in order to develop a Smartphone application to facilitate film and TV location tours in the area.

“Community Cinema” in Bradford means something different from Japan. Here, it refers to volunteer screening activities that take place in venues that are not regular cinemas. Public services lend film equipment to these groups for free, conduct training on how to use it, and provide assistance on the planning of such screenings. One of these activities is the Neighbourhood Film Project. In Bradford, there are many immigrants and refugees so we use film to help bring these people into our community of citizens. Recently, women from Sudan formed a group and made their own documentary film.

I'm also here as a representative of the Bradford Film Office, which in recent years has seen a surge in inquiries for drama and film locations. Bollywood film crews from Mumbai in India will spend money in the local economy on materials, restaurants, and hotels, bringing major economic benefits. We have seen employment from the local community on film productions like this.

In terms of film education, we run many film-related programs in Bradford primary schools and lower secondary schools. There is a training program for teachers on how to practically utilize films in their educational programs.

ブラッドフォード市

イングランド北部・ウェスト・ヨークシャー州にある都市。人口は約52万人。

ブラッドフォードは、2009年、世界で初めて、ユネスコ創造都市ネットワーク[映画分野]で認定を受けた都市である。イギリスの映画・テレビの主要ロケ地であり、市内には「国立メディア博物館」があり、「ブラッドフォード国際映画祭」「ブラッドフォード・アニメーション映画祭」が開催されるほか、自主上映団体の活動も盛んである。小中学生の映画教育にも力を入れており、ブラッドフォード大学等には映画の専門職を育成する授業もある。子どもから高齢者まで、様々な年代の人が映画に親しむ機会を提供している。

Bradford

Bradford lies in West Yorkshire, in the northern part of England. Its population is 520,000. Bradford is the first UNESCO City of Film, designated by the Creative Cities Network in 2009. It is renowned for its film and television locations, for being the seat of the National Media Museum, for film festivals such as the Golden Years Film Festival and Small World Film Festival, and for active community screenings as in the Neighbourhood Film Project and by film societies. The city hosts a strong film education program for primary and middle school students, and the University of Bradford prides courses that prepare students to enter the film and television industry. Film in Bradford belongs to all generations, from children to the elderly.



パネリスト

キム・ヒヨンス

ブサン・コーナーシアター代表

キム・ヒヨンスは市民コミュニティ映画運動を釜山で行っている活動家の一人で、映画運動に関する様々なコラムを執筆している。更に、革新的な映画観察運動、観客がプログラマーとして映画祭の全ての過程に携わることができる「釜山市民映画祭」、文化多様性映画祭である「Cine-And-DuRu: All Around Cinema」を主催している。彼が代表を務めるコーナーシアターのプログラムの中には、観客自身が選んだ映画の中のイメージや音楽について話す機会を与える「観客文化教室」がある。更に、彼は常に実験映画の上映の機会を作り、観客に実験映画を広め、紹介している。

Panelist

Hyun Soo KIM

Cinema-People-theque
Corner Theater

Hyun Soo KIM is one of the main activists who ignited the Citizen Community Film Movement in Busan by writing various columns. He has carried out an innovative Film Watching Movement and hosted the Busan Citizen of Cinema Festival where the audience can participate throughout all steps of the film festival including its programming. He also presented a film festival celebrating cultural diversity called Cine-And-DuRu: All Around Cinema. Among the programs at the Corner Theater which he heads, the Audience Culture Class provides participants with opportunities to talk about the images and music in movies selected by themselves. Further, he is constantly creating opportunities to introduce and spread experimental films to audiences through screenings.

釜山の映画都市としての土台は、様々な国際映画祭が開催されていることがある。そして、市民が企画する映画上映会も非常に活発になってきている。

その1つの例として、上映中は床に座って映画を楽しむ映画祭があり、その行為によって、水平な関係性の上で映画について語れるという文化の場を作っている。どのような小さな映画コミュニティであっても固有の文化を持ち、それが尊重される地域であつてほしい。

私が代表をしている「コーナーシアター」では上映作品を観た観客にはその映画のスピリットが流れているという考え方のもと、観客と一緒に作り上げる映画上映に取り組む「観客文化運動」を行っている。最初、観客の立場になって物事を見るというところから、本当に観客にとって真の意味で必要なものは何なのかということを考え、観客をテーマにした文献や資料を集めめた。しかし、観客動員が一千万を超えるような映画の観客に対するデータは収集できるものの、それ以外の映画に対するデータは殆ど存在しないことがわかった。そのような課題から、私たちの観客文化運動の方向性として、観客自らの活動を世の中に知らせるためのメディアとなることを考えた。一人の観客が意味のある観客という意味づけをするために、実名での観客運動を展開し、観客が自ら雑誌を作り、自らがPRを行い、共に作っていくキャンペーン活動を展開している。

このような活動を続けながら、観客文化の必要性をより多くの方々に知って頂くために、教育プログラムが必要と考え、数年間にわたり観客文化教室という教育プログラムを行っている。私たちは観客文化運動を通じて地域の映像文化を豊かにし、共に享受し、共に分かち合う、そうした生態系を作っていくという方向性を目指している。

Busan's base as a Creative City of Film lies in the hosting of many international film festivals. The number of film events planned by Busan citizens is increasing.

One such event by way of example is a film festival where participants sit on the floor during film screenings. Symbolically, sitting on the same equal plain allows for a place and culture of free open discussion of films to emerge. Every small film community has its own unique culture and we would like our city to be a place that respects it.

The 'Corner Theater' that I represent upholds the idea that audience members embody the spirit of the film they watch, and aims to work together with audiences to create an Audience Culture Movement. Starting from the act of seeing things from an audience's perspective, we question what it is that the audience really needs, and gathered together literatures and other documents which address the audience as a theme. Though we were able to collate data on audiences for films with over 10 million attendances, we realized that such data hardly exists for smaller films. As a result, we decided that our Audience Culture Movement's mission should be to become a media for audience activity itself. To emphasize that each audience member is unique and valuable, the movement was run under real individual names, where audiences made their own magazine, promoted it themselves, and launched a collaborative campaign.

While continuing these activities, we realized that we needed an educational program in order to inform as many people as possible about the need for an audience culture. Over the past several years, we have been running an audience culture class. Through the Audience Culture Movement, we aim to enrichen the local film culture, and to implement, share, and create a meaningful ecosystem.

ブサン

大韓民国南東部に位置する、首都ソウルに次ぐ韓国第二の都市。人口は約345万人。

釜山は、韓国で初めて映画が上映された都市であり、アジア最大の映画祭である釜山国際映画祭(1996~)の成功を受けて作られた釜山映画センターを中心に、アジアの映像クリエイティブ産業の中心的存在として、映像制作に関連する設備・環境の整備・発展を進めるほか、あらゆる世代の、多様なコミュニティに属する市民が、様々な形で映画に関する活動に参加する機会を提供している。映画やテレビ番組のロケ地としても人気が高く、釜山フィルムコミッショナの活動は国内外で高い評価を受けている。

Busan

Situated on the south-east coast of South Korea, Busan is the country's second largest city after Seoul. Its population is 3.45 million. The very first film screening in Korea took place here. Following the success of Busan International Film Festival, which is now Asia's largest film festival, the Busan Film Center otherwise known as the "Palace of Cinema" opened in 2011 as a focal point for promoting film culture. Film companies, resources, and institutions have been shifting their headquarters to Busan, allowing Busan to become the nation's center for audiovisual creative industries. Meanwhile, Busan is a place not only of large-scale international projects, but with programs for the general public, including residents from a range of communities and all generations.

質疑応答 Q&A



Q ドキュメンタリー映画は難しいという方々に、より興味を持って頂くための工夫について、ご意見をお聞かせ願いたい。

To people who claim that documentary films are difficult to understand, could you share tips on how to generate interest from the public?

山形市長/Mayor of Yamagata

A 結局は教育だと思う。市民が子ども時代から映画に馴染んで、映画を見て批評することができたり、あるいは映っていることを読み取る能力を身につけることができれば、市民の参加が高まる。ドキュメンタリーは決して難しいものではなく、良くできたドキュメンタリーであるならば楽しんで頂ける。映画教育を通してより良い映画を作る人々も増やしていくことができるのではないだろうか。

I think it comes down to education. If people watch films from childhood, they will learn how to see films critically, and develop the capability to interpret what is being shown. Film audiences will grow. Documentaries are by no means difficult to understand, and a well-made documentary can be most enjoyable. Through film education I think it is possible also to increase the number of good filmmakers.



David

A ドキュメンタリーでなくても映画そのものが難しいと感じられる方が多いと思う。コーナーシアターでは、一年に1、2本しか映画を見ない観客が、3年間活動していくうちに、頻繁に映画に足を運ぶようになり、映画を解釈し、説明できるようになった。これはまさに映画の教育的な側面とも通じる部分だが、全ての観客は独自の映画に対する視点を持つことができ、成長の可能性を秘めているように思う。観客の目標にあったプログラム作りや映画に対する思いや意見を語り合える場が必要なのではないかと感じる。

I don't think it is just documentaries, I think many people feel that films in general are difficult. In the Corner Theatre, people who previously saw only one or two films a year, in the space of three years of participation, came to see films more frequently, to understand and talk about these films. This is surely an aspect of effective film education. All audiences are equally capable of having their own perspectives on a film and in this there is great promise for future growth I think. I feel it is probably necessary to program films from the audience's viewpoint and to develop opportunities where people can share their opinions.



Kim

Q 司会/MC 映画を教えられる人材をきちんと育て、市民の方に紹介していくような取り組みは良いかもしれない。ただ、個人的には枠をはめたくないという思いもあるが、どう考えるか?

It is all good and well to train people who can teach film and spread this to citizens. Meanwhile, personally I fear this might enforce a frame onto film. What do you think about this?

A 山形市長/Mayor of Yamagata 基本、映画は好きなものを見るのが一番だとは思う。公教育について言えば、キムさんがおっしゃった通りで、試行錯誤する中でノウハウから考え方からみんなで作り上げていくということだと思う。

Basically, I think people should watch the films they enjoy. In terms of public education, it's as Mr. Kim stated earlier – we can surely develop the know-how and philosophy together through trial and error.

A David 特に若い人に見た作品について考えて欲しいと思う。娯楽として楽しかったということは重要だが、全てを分析する必要はないにしても、映画を見て考えることは観客に自信を与えることになる。映画の良かったところや内容について人と分かち合うことが大切だと思う。私は仕事柄沢山の映画を見るが、良い映画ばかりではないので、映画作家にも成長してもらいたい。

I would especially like to encourage young people to think about the films they have seen. It is important to have amusement and fun, and it's not that we have to analyze everything we see, but I believe being able to watch a film and think about it gives the viewer confidence. It's the importance of sharing the value and content of a film and creating understanding between people. In my work, I see lots of films, and not all of them are good. So I would very much like to see film makers better their craft.



Q 山形市として若者の教育と映画の関係について何かアイデアをお持ちか?

In the case of Yamagata, do you have any ideas on developing the relationship between education for young people and cinema?

司会/MC

A 山形市長/Mayor of Yamagata 既に今でも市民団体の皆様が、親子映画教室を開催したり、山形市創造都市推進協議会でもクリエイティブカフェという多様な方が集まり議論をする場を作っている。公教育ということを考えた時に、映像は極めて子ども達に与える心理的な影響が大きいメディアだと思う。映像は社会的な意識を感知する面があると共に、逆の面もある。お二人に、そういう点についてお話を聞きたい。

Citizen's groups in Yamagata are already hosting film classes for parents and children. The Yamagata Creative City Promotion Council runs a series of events called Creative Café where people can gather and discuss ideas. In terms of public education, I think the psychological impact of the film media on children is large. Films can promote social awareness on the one hand but can also have the opposite effect. I would like to hear the views of my fellow panelists on this.

A David まさに映画のパワーだ。ムッソリーニがプロパガンダとして映画に注目したおかげでシネチッタという映画スタジオが作られ、沢山の映画が制作されたことは逆に感謝しなければならないこととも言える。映画というのはツールとして力を発揮することができ、それを管理するのは私達アクティビストだ。最先端の技術で作られた映画に接した時、歴史やその感情を知ることができる、非常に力のあるツールとして映画が存在していることに気づかされる。

Indeed, the power of film. Thanks to Mussolini's use of film as fascist propaganda, the film studio Cinecittà was created and many great films were made at that studio. Film is a tool which can weld power and it is up to us activists to control it. When we encounter films made with the best of technology, we can learn about history and its associated emotions. We are then made aware that films are an extremely powerful tool.

A Kim 「未成熟な人々に映画を撮らせてはならない、映画というものは危険な媒体でもある」とも言われている。映画というのは人々の記憶に無意識に届いていくものもある。物語を通じて人の心の奥を叩く、この問題は非常に複雑な問題である。映画を芸術として制限を持たせて縛るのか、教育を目的に普遍的なガイドラインを作っていくのか、これまで議論されているが、様々な知識を持って意見交換をしていくべき課題である。本当に信頼できる映画で、映画教育者を時間をかけて育成できれば、地域における公教育、市民の方々へ向けた教育プログラムを作っていくのではないかと考えている。

It is said that "Filmmaking should not be done by immature people. Film is indeed a dangerous medium." It is also true that films can reach people's memories unconsciously. Through narrative we can strike deep in people's hearts so this problem is very complex. Should we limit film as an art? In the interest of education should we establish universal guidelines? There has been much debate until now, but it is an issue on which we need a wide range of wise opinions to be shared. With films we can really trust, if we can invest time in training film educators, particularly with regard to local public education, I think it is possible to make a worthwhile film education program for citizens.

まとめ Conclusion

山形市長/Mayor of Yamagata

山形市では創造都市推進事業を、なるべく多くの市民の方々に参加しながら理解して頂くことを課題として捉えている。今日伺ったお話は参考にさせて頂きたいと思う。

Yamagata City's challenge is to promote the Creative City activities through the participation and understanding of as many citizens as possible. Today's discussion has been very informative.

David

映画というものはおそらく芸術の中で最もコミュニケーションがあり、大きな役割を果たすことができるメディアであることを再確認した。

I am reminded today that film has a big role to play as probably the most communicative discipline among all of the arts.

Kim

今回、たくさんの映画人の皆様と話し、多くの情報を得ることができた。山形も各地の映画の活動をしている方々と意見を交流させ、共に分かち合う場となれば、より土壤を豊かにしていくと思った。

On this occasion I had the chance to speak with many film professionals and was able to get lots of information. As long as Yamagata is a place for such exchange and sharing, it will become an even richer environment for the future.



山形市創造都市推進協議会 Yamagata Creative City Promotion Council MEMBER

認定 N P O 法人山形国際ドキュメンタリー映画祭

山形フィルムコミッション

株式会社MOVIE ON

株式会社山形新聞社

山形放送株式会社

株式会社山形テレビ

株式会社テレピュー山形

株式会社さくらんぼテレビジョン

日本放送協会山形放送局

株式会社ダイバーシティメディア

学校法人東北芸術工科大学

国立大学法人山形大学

公益財団法人山形市文化振興事業団

山形市芸術文化協会

公益社団法人山形交響楽協会

公益財団法人弦 地域文化支援財団

山形商工会議所

公益社団法人山形青年会議所

一般社団法人山形市観光協会

公益財団法人山形美術館

山形市

Yamagata International Documentary Film Festival (NPO)

Yamagata Film Commission

Movie On Company

The Yamagata Newspaper Co.

Yamagata Broadcasting Co., Ltd.

Yamagata Television System, Inc.

TV-U Yamagata, Incorporated

Sakurando Television Broadcasting Corporation

NHK Yamagata

DiversityMedia Co., Ltd.

Tohoku University of Art and Design

Yamagata University

Yamagata City Agency for Cultural Promotion

Yamagata City Association for Arts and Culture

Yamagata Symphony Orchestra

Cybele Arena & Chihitsu-Do Bunko

The Yamagata Chamber of Commerce and Industry

Junior Chamber International Yamagata

Yamagata City Tourism Association

Yamagata Museum of Art

Yamagata City



Contact

Yamagata Creative City Promotion Council

Office: Culture Promotion Division, Yamagata City

Tel. +81 23 641 1212

creative-yamagata@city.yamagata-yamagata.lg.jp



www.creative-yamagata.jp



お問合せ先

山形市創造都市推進協議会

事務局：山形市役所企画調整部文化振興課内

〒990-8540 山形市旅籠町 2-3-25

Tel. 023-641-1212(内 638)

creative-yamagata@city.yamagata-yamagata.lg.jp